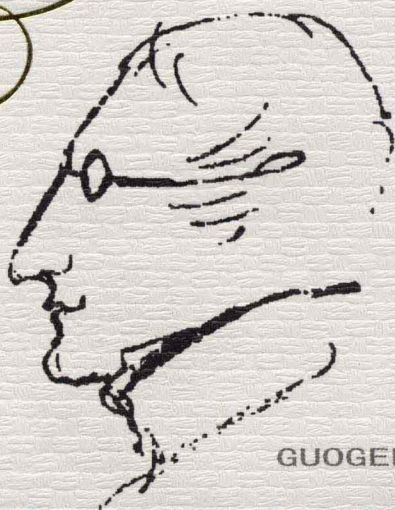


M. V. Gorky



GUOGE LI QUANJI
XUJU JUAN

果戈理全集

5

戏剧卷

安徽文艺出版社

戏 剧 卷

白嗣宏 译

内 容 提 要

果戈理(1809—1852),俄国十九世纪最著名的小说家和剧作家。其作品以“极度忠于生活”的现实主义精神,鲜明生动的典型形象和笑中含泪的讽刺手法,奠定了俄罗斯文学批判现实主义的基石。

本书收入果戈理戏剧作品,从中可以体味果戈理社会喜剧创作讽刺与嘲笑的特点,感受其剧作介入生活、撼动心灵的独特魅力,其中《钦差大臣》旨在对俄国所有恶迹进行一次性的嘲笑,在滑稽逗笑的喜剧情节中,蕴含着抨击现实弊端、拷问灵魂鄙俗的深刻内涵,被称为是一部迄今为止“最完备的俄国官吏病理解剖学教程”。它一面世,立即蜚声剧坛,成为社会讽刺喜剧的经典之作。



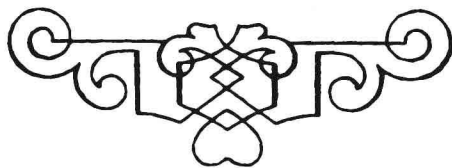
目 录

钦差大臣	1
题 解	150
婚 事	163
题 解	246
戏剧片断和部分场景	253
赌徒们	255
题 解	303
能干人的早晨	307
官 司	317
仆人屋	326
片 断	335
题 解	351
新喜剧演出后散场记	356
题 解	397



钦差大臣

五幕喜剧



脸歪别怪镜子斜。

——民谚



人 物

安东·安东诺维奇·斯克沃兹尼克—德姆哈诺夫斯基， 市长

安娜·安德列耶夫娜， 市长太太

玛丽娅·安东诺夫娜， 市长女儿

鲁卡·鲁基奇·赫洛波夫， 市督学官

督学官太太

阿莫斯·费奥多罗维奇·里亚普金—佳普金， 法官

阿尔捷米·菲里波维奇·泽姆利亚尼卡， 慈善机关督察官

伊万·库兹米奇·什别金， 邮政局长

彼得·伊万诺维奇·多布钦斯基，

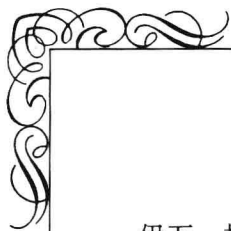
彼得·伊万诺维奇·博布钦斯基， 本市地主

伊万·亚历山德罗维奇·赫列斯塔科夫， 来自彼得堡的官员

奥西普，他的仆人

赫里斯季安·伊万诺维奇·吉布涅尔， 县医师





伊万·拉扎列维奇·拉斯塔科夫斯基， 本市社会
名流

斯杰潘·伊万诺维奇·科罗布金

斯杰潘·伊里奇·乌霍韦尔托夫， 警察局长

斯维斯图诺夫

普戈维岑， 警官

杰尔日莫尔达

阿布杜林， 商人

费夫罗尼娅·彼得罗夫娜·波什廖普金娜， 钳工
老婆

士官老婆

米什卡， 市长仆人

酒馆堂倌

男女客人、商人们、小市民们、求见者



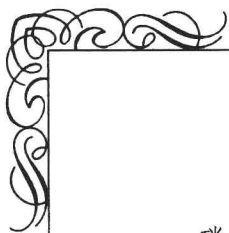


给各位演员先生们的提示

市长 在供职期间衰老，但从他来说是个并不蠢的人。尽管他是一个贪官，但他相当有派头；相当严肃；甚至有点喜于说教；说起话来声音不高不低，言谈不长不短。他的五官粗犷凶悍，就像那些从下层小官做起好不容易爬上来的。他像一个心灵天赋特别发达的人，从担惊受怕迈向兴高采烈、从低三下四迈向趾高气扬的过程相当快。他通常穿着自己的官服，佩着肩章，脚蹬一双带马刺的高统皮靴。剪成平头的脑袋上已添华发。

安娜·安德列耶夫娜 他的妻子，外省的风流妇人，年纪不那么老，一半受到言情小说和题诗纪念册的熏陶，一半受到家中储藏室和闺房杂事的教育。她极为好奇，一有机会就表现出虚荣心。有时她要控制丈夫，只不过因为他不知道如何答她的话才好，不过这种控制权只限于





琐碎小事并表现为批评和嘲笑而已。在全剧演出期间，她换了四件不同的衣服。

赫列斯塔科夫 二十三岁左右的年轻人，身材瘦削薄弱；傻乎乎的，就像常说的那样，脑子里少个主。他是机关里常常叫做大草包的那种人，一言一行都缺乏考虑，他无法集中精神考虑某个想法。他说起话来断断续续，信口开河。扮演这个角色的人表现出越多的诚恳态度和纯朴性格，就越有利。他的衣着十分时髦。

奥西普 仆人，就像通常略为上了年纪的那种仆人一样。说话态度严肃，视物稍带高傲。好发议论，喜欢自言自语地教训自己的老爷。他说话的腔调几乎一向是平和的，只是在同老爷说话时才显出很严厉、很生硬、甚至粗鲁。他比自己的老爷要聪明，因此理解事物要快一些，但不喜欢多说，只是默不吭声地耍滑头。他的服装是灰色的或者是蓝色的旧常礼服。

博布钦斯基和多布钦斯基 两人的个子都矮小，好奇心极重；彼此非常相像；两人的肚子都有些微凸；说话很快，特别喜欢用打手势帮助说话。多布钦斯基比博布钦斯基身材要高一点，人要严肃一点；但博布钦斯基要比多布钦斯基





随便一些，活跃一些。

里亚普金-佳普金 法官，是个读过五、六本书的人，因此抱有一些自由思想。非常喜欢打哑谜，因此极其看重自己的每一句话。扮演他的人脸上应当一直表现出高深莫测的神情。他用男低音说话，说起话来拖着腔调，打着呼噜，瓮声瓮气；就像一座老钟——先吱吱喇喇响一阵，然后才打起钟点来。

泽姆利亚尼卡 慈善机关监督官，是一个极其肥胖、笨手笨脚、行动迟缓的人；但是，他同时又是一个善于钻营和处世狡猾的人。很会奉承，好忙乎。

邮政局长 生性浑厚到幼稚天真的地步的人。

其他的角色无需特别的解说。他们的原型几乎总是在我们的眼前。

演员先生们应当特别注意最后一场。最后一句话说出来的话应当像一股电流突然猛地振动大家。全体人员应在一瞬之间改换姿势。全体女人应当异口同声发出惊叫之声，就好像是一个人发出来的。不遵守这些意见必将失去全部效果。





第 一 幕

〔市长家的一间屋子。〕

第 一 场

〔市长、慈善机关督察官、督学官、法官、警察局长、县医师、两名警官。〕

市长 先生们，我请诸位来，是要向诸位通报一件令人特别不愉快的消息：钦差大臣要来了。

阿莫斯·费奥多罗维奇 什么，钦差大臣要来了？

阿尔捷米·菲里波维奇 什么，钦差大臣要来了？

市长 彼得堡来的钦差大臣，微服出访。负有秘密使命。

阿莫斯·费奥多罗维奇 太出乎意料！

阿尔捷米·菲里波维奇 本来安稳无事。现在麻烦事找上门



来了！

鲁卡·鲁基奇 上帝啊，他还负有秘密使命！

市长 我就好像有预感：昨天整夜我都梦见两只怪老鼠。真的，这种老鼠我从来没见过：黑乎乎的，大得出奇！它们爬过来，嗅了嗅——就爬开了。我给诸位念一封信。这封信是安德列·伊万诺维奇·奇梅霍夫寄给我的。阿尔捷米·菲里波维奇，你们认识他。他的信上说：“亲爱的朋友、亲家和恩人（含糊而轻声地念，一边用眼睛扫过一行行的字）……奉告你。”有了！他说：“我顺便急着通知你，有位官员奉命前来视察全省，特别是我们县（意味深长地指指天上）。这事是我从最可靠的人那里打听到的。尽管他说自己是私人出访。由于我知道你跟大家一样，身有失检行为，因为你是个聪明人，到手的东西你是不会放过的……”（停下一阵）嗯，这里都是自己人……“因此劝你谨慎一些，他随时会到达，也许已经到了，私下住在某个地方……昨个我……”嗨，下面是些家务事：“……安娜·基里洛夫娜妹妹和丈夫到我们这儿来了；伊万·基里洛维奇大大发福了，老是在拉小提琴……”等等。情况就是这样！

阿莫斯·费奥多罗维奇 是啊，这个情况嘛……是不一般，真是不一般。不简单。

鲁卡·鲁基奇 安东·安东诺维奇，这是怎么回事？钦差到我们这儿来干什么？

市长 来干什么！看来天命如此！（叹了一口气）感谢上帝，至今钦差都是去别的城市。现在轮到我们的市了。

阿莫斯·费奥多罗维奇 安东·安东诺维奇，我想这里包含

